

MISA CRIOLLA – Text & Translation – for choir members’ use.

NOTE: This is essentially the text and translation you will be singing. Don’t worry if there are slight discrepancies between this version and what is in your scores – you will be singing what is in the scores, and this version will be tidied up in time for the printed programs.

Sources – the scores, the original LP cover notes, other CD cover notes, and various musical and liturgical websites.

Kyrie

Señor ten piedad de nosotros.
Cristo ten piedad de nosotros.
Señor ten piedad de nosotros.

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

Gloria

Gloria a Dios en las alturas
Y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Glory to God in the highest
And on earth peace to his people loved by God.

Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos.
Glorificamos. Te damos gracias
Por tu inmensa gloria.

We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We give you thanks
For your great glory.

Señor Dios, Rey celestial.
Dios Padre Todopoderoso.

Lord God, Heavenly King.
God the Almighty Father.

Señor, hijo único Jesucristo,
Señor Dios, cordero de Dios, Hijo del Padre,
Tú que quitas los pecados del mundo,
Ten piedad de nosotros.
Tú que quitas los pecados del mundo,
Atiende nuestras súplicas.
Tú que reinas con el Padre,
Ten piedad de nosotros.

Lord Jesus Christ, the only begotten son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
You who take away the sins of the world,
Have mercy on us.
You who take away the sins of the world,
Hear our prayers.
You reign with the Father,
Have mercy on us.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra
Paz a los hombres que ama el Señor.

Glory to God in the highest and on earth
Peace to his people that love the Lord.

Porque Tú sólo eres Santo,
Sólo Tú Señor Tú sólo,
Tú solo altísimo Jesucristo,
Con el Espíritu Santo,
En la gloria de Dios Padre. Amén.

For you alone are Holy,
You alone are the Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ,
With the Holy Spirit,
In the glory of God the Father. Amen.

Credo

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra.

I believe in one god, the Father Almighty,
Maker of heaven and earth.

Y en Jesucristo creo,
Su único Hijo nuestro Señor:
Fue concebido por obra y gracia
Del Espíritu Santo,
Nació de Santa Maria Virgen,
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato,
Fue crucificado, muerto y sepultado.

And I believe in Jesus Christ
His only Son, our Lord:
Conceived by the power and grace
Of the Holy Spirit,
Born of the Holy Virgin Mary,
Suffered under Pontius Pilate,
Was crucified, died and was buried.

Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos,
Subió a los cielos.
Está sentado a la diestra de Dios
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
Vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
Santa Iglesia católica,
La comunión de los santos
Y el perdón de los pecados,
Resurrección de la carne
Y la vida perdurable. Amén.

Sanctus

Santo, santo, santo,
Señor Dios del Universo.
Llenos están los cielos y la tierra de tu Gloria.
Hosanna en las alturas!
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas!

Agnus Dei

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo
Ten compasión de nosotros.
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo
Ten compasión de nosotros.
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo
Danos la paz.

He descended into Hell.
On the third day He arose from the dead,
And ascended into heaven.
He is seated at the right hand of God
The Father Almighty.
From there he will come to judge
The living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
The Holy Catholic Church,
The communion of saints
And the forgiveness of sins,
The resurrection of the body
And the life everlasting. Amen.

Holy, holy, holy,
Lord God of the universe!
Heaven and earth are full of Your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God who takes away the sins of the world
Have mercy on us.
Lamb of God who takes away the sins of the world
Have mercy on us.
Lamb of God who takes away the sins of the world
Grant us peace.